

ผด. 1/๒๖1

๒๒ มิ.ย. ๖๐

16.05

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี	
รับที่	๕186
วันที่	๒๒ มิ.ย. ๒๕๕๐
เวลา	๑๖.๐๕



ที่ ทส ๐๓๐๖/ ๑๓๐๖

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
๙๒ ซอยพหลโยธิน ๙ ถนนพหลโยธิน
เขตพญาไท กรุงเทพฯ ๑๐๕๐๐

๒๖ มิถุนายน ๒๕๕๐

เรื่อง ขออนุมัติเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควัน
ข้ามแดน ครั้งที่ ๓

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- | | |
|--|--------------|
| สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. ข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน | จำนวน ๗๐ ชุด |
| ๒. สำเนารายงานผลการประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลง
อาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๒ | จำนวน ๗๐ ชุด |

๑. เรื่องเดิม

(๑) ความเป็นมา

(๑.๑) สืบเนื่องจากกรณีไฟไหม้ป่าในประเทศอินโดนีเซียซึ่งมักเกิดขึ้นเป็นประจำระหว่างเดือนมิถุนายนถึงเดือนกันยายนของทุกปี ทำให้เกิดหมอกควันและฝุ่นละอองปกคลุมสาธารณรัฐอินโดนีเซีย และประเทศเพื่อนบ้าน ได้แก่ เนการาบรูไนดารุสซาลาม สาธารณรัฐสิงคโปร์ ประเทศมาเลเซีย และภาคใต้ตอนล่างของประเทศไทย บดบังทัศนวิสัยการมองเห็น ส่งผลกระทบต่อการบินทางบก ทางน้ำ และทางอากาศ อีกทั้งยังส่งผลกระทบต่อสุขภาพอนามัยของประชาชนที่อาศัยในพื้นที่ดังกล่าว โดยเฉพาะเหตุการณ์หมอกควันครั้งรุนแรงในปี ๒๕๓๗ และ ๒๕๔๐ ซึ่งหมอกควันถูกพัดพาไปในระยะไกลส่งผลกระทบต่อรุนแรงถึงสาธารณรัฐฟิลิปปินส์ โดยประเทศที่อยู่ใกล้เคียงแหล่งกำเนิด ได้แก่ เนการาบรูไนดารุสซาลาม ประเทศมาเลเซีย และสาธารณรัฐสิงคโปร์ ได้รับผลกระทบอย่างรุนแรง ประชาชนเจ็บป่วยด้วยโรคระบบทางเดินหายใจเป็นจำนวนมาก ทัศนวิสัยอยู่ในระดับวิกฤตจึงต้องมีการประกาศระงับเที่ยวบิน และปิดถนนบางสาย

(๑.๒) ในปี ๒๕๔๓ ที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านสิ่งแวดล้อม (ASEAN Ministerial Meeting on the Environment: AMME) ครั้งที่ ๘ ซึ่งจัดขึ้นเมื่อวันที่ ๖ - ๗ ตุลาคม ๒๕๔๓ ณ ประเทศมาเลเซีย มีมติเห็นชอบให้ดำเนินการจัดทำข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน (ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution) ขึ้น เพื่อเป็นกรอบความร่วมมือในระดับภูมิภาคในการติดตาม เฝ้าระวัง ป้องกัน และแก้ไขปัญหามลพิษจากหมอกควันข้ามแดน

/(๑.๓) ข้อตกลง...

(๑.๓) ข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน มีวัตถุประสงค์เพื่อให้ประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนฯ ดำเนินการทั้งด้วยตนเองและร่วมกับประเทศภาคีอื่น เพื่อป้องกันและควบคุมแหล่งกำเนิดของไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟป่า และหมอกควันที่เกิดขึ้น โดยนานาธิปไตย วิธีปฏิบัติและเทคโนโลยีที่เป็นผลดีต่อสิ่งแวดล้อมมาใช้ ตลอดจนเพื่อเสริมสร้างขีดความสามารถทั้งระดับชาติและระดับภูมิภาค และเสริมสร้างความร่วมมือในการวิเคราะห์ การป้องกัน การลด และการจัดการไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟป่า และหมอกควันที่เกิดขึ้นตามมา รายละเอียดปรากฏดังสิ่งที่ส่งมาด้วย ๑

(๒) มติคณะรัฐมนตรีที่เกี่ยวข้อง

(๒.๑) คณะรัฐมนตรี มีมติเมื่อวันที่ ๔ มิถุนายน ๒๕๔๕ เห็นชอบและอนุมัติให้กระทรวงวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี และสิ่งแวดล้อม ร่วมลงนามในข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน (ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution) และเห็นชอบในหลักการการให้สัตยาบัน (Ratify) ต่อข้อตกลงอาเซียนดังกล่าวฯ แต่ในการให้สัตยาบันให้กระทำต่อเมื่อประเทศไทยมีความพร้อมในทางปฏิบัติ ทั้งนี้ ประเทศสมาชิกอาเซียนทั้ง ๑๐ ประเทศได้ร่วมลงนามในข้อตกลงอาเซียนฯ เมื่อวันที่ ๑๐ มิถุนายน ๒๕๔๕

(๒.๒) คณะรัฐมนตรี มีมติเมื่อวันที่ ๒๒ กรกฎาคม ๒๕๔๖ เห็นชอบให้ประเทศไทยร่วมให้สัตยาบันต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน และมอบหมายให้ กระทรวงการต่างประเทศ ดำเนินการให้สัตยาบันต่อไป ทั้งนี้ ประเทศไทยเป็นประเทศที่ ๖ ที่ได้ให้สัตยาบัน ส่งผลให้ข้อตกลงอาเซียนฯ มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ ๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๔๖ ตามที่กำหนดไว้ในมาตรา ๒๙ ของข้อตกลงอาเซียนฯ (ข้อตกลงนี้ มีผลบังคับใช้ ณ วันที่ ๖๐ หลังจากที่ได้เก็บรักษาเอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การรับรอง หรือเข้าเป็นภาคี ชุดที่ ๖ ไว้)

ในปัจจุบันมีประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมด ๘ ประเทศ ที่ได้ให้สัตยาบันแล้ว ได้แก่ เนการาบรูไนดารุสซาลาม มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐสิงคโปร์ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ราชอาณาจักรกัมพูชา และประเทศไทย สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย และสาธารณรัฐฟิลิปปินส์ กำลังอยู่ระหว่างขั้นตอนการพิจารณาของรัฐสภา

(๓) การดำเนินงานที่ผ่านมา

(๓.๑) ภายหลังข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนมีผลบังคับใช้ สำนักเลขาธิการอาเซียน ในฐานะฝ่ายเลขานุการ ได้จัดการประชุมที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินงานตามข้อตกลงอาเซียนฯ ตามที่กำหนดไว้ในมาตรา ๑๘ การประชุมประเทศภาคี ดังนี้

- การประชุมเตรียมการสำหรับการประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๑ (Preparatory Meeting for the First Meeting of the Conference of the Parties to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution) จัดขึ้นเมื่อวันที่ ๒๘ - ๓๐ เมษายน ๒๕๔๗ ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ ประเทศมาเลเซีย

- การประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๑ (The First Meeting of the Conference of the Parties to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution) จัดขึ้นเมื่อวันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๔๗ ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

- การประชุมเตรียมการสำหรับการประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียน ครั้งที่ ๒ จัดขึ้นเมื่อวันที่ ๒๗-๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐ ณ เนการาบรูไนดารุสซาลาม

- การประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๒ จัดขึ้นเมื่อวันที่ ๑ มีนาคม ๒๕๕๐ ณ เนการาบรูไนดารุสซาลาม

(๓.๒) การประชุมประเทศภาคี ครั้งที่ ๒ ได้รับทราบการเป็นเจ้าภาพการประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านสิ่งแวดล้อมอย่างไม่เป็นทางการ (The Informal Ministerial Meeting on the Environment) ของประเทศไทย โดยมีกำหนดการเบื้องต้นในเดือนกันยายน ๒๕๕๐ ที่ประชุมจึงได้ร้องขอให้ประเทศไทยพิจารณาความเป็นไปได้ในการรับเป็นเจ้าภาพการประชุมประเทศภาคี ครั้งที่ ๓ ต่อเนื่องกับการประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านสิ่งแวดล้อมอย่างไม่เป็นทางการดังกล่าว ซึ่งผู้แทนไทยได้แจ้งต่อที่ประชุมว่าจะนำกลับมาพิจารณาเป็นการภายในก่อน และจะแจ้งผลให้ทราบอย่างเป็นทางการต่อไป รายละเอียดปรากฏดังสิ่งที่ส่งมาด้วย ๒

๒. เรื่องที่เสนอเข้าสู่การพิจารณา

เห็นชอบให้ กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม โดย กรมควบคุมมลพิษ เป็นเจ้าภาพจัดการประชุมเตรียมการสำหรับการประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๓ (the Preparatory Meeting for the Third Meeting of the Conference of the Parties to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution) และ การประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๓ (the Third Meeting of the Conference of the Parties to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution) ในเดือนกันยายน ๒๕๕๐ โดยใช้งบประมาณของ กรมควบคุมมลพิษ

๓. การวิเคราะห์ผลกระทบของการลงมติคณะรัฐมนตรี

(๑) ผลกระทบต่อนโยบายของรัฐบาล

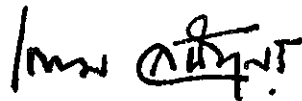
การเป็นเจ้าภาพจัดประชุมเตรียมการสำหรับการประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๓ และการประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๓ เป็นข้อกำหนดภายใต้ข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ซึ่งประเทศไทยเป็นประเทศภาคีโดยสมบูรณ์ ประกอบกับปัญหาเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนเป็นปัญหาในระดับภูมิภาค มีหลายประเทศที่ได้รับผลกระทบจากปัญหาดังกล่าว ดังนั้นการให้การสนับสนุนการดำเนินงานเพื่อแก้ไขปัญหา จึงเป็นการแสดงให้เห็นเจตจำนง บทบาท และการมีส่วนร่วมของประเทศไทยในการจัดการสิ่งแวดล้อมในระดับภูมิภาค ซึ่งจะช่วยในการสร้างความร่วมมือ และสร้างความสัมพันธ์ที่ดีกับประเทศในกลุ่มอาเซียน ตลอดจนเป็นการสร้างภาพลักษณ์ที่ดีในระดับนานาชาติด้วย

(๒) ผลกระทบต่อเศรษฐกิจและสังคมในภาพรวมหรือท้องถิ่น

การจัดการประชุมดังกล่าวจะเป็นการส่งเสริมภาพลักษณ์ของประเทศและประชาสัมพันธ์ ให้มีการท่องเที่ยวภายในประเทศ นอกจากนี้ หลายพื้นที่ของประเทศไทยได้รับผลกระทบจากปัญหา มลพิษหมอกควันข้ามแดนอันเนื่องมาจากการเกิดไฟบนดินและ/หรือไฟป่าเป็นประจำทุกปี ดังนั้นการจัด ประชุมเพื่อสร้างความร่วมมือในการแก้ไขปัญหา จะทำให้ผลกระทบอันอาจเกิดจากปัญหาดังกล่าวต่อ สุขภาพอนามัยของประชาชน และการท่องเที่ยวของประเทศไทยลดลงด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณานำเสนอ คณะรัฐมนตรี พิจารณานุมัติให้ กระทรวงทรัพยากร ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม โดย กรมควบคุมมลพิษ เป็นเจ้าภาพจัดการประชุมเตรียมการสำหรับการประชุม ประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๓ (the Preparatory Meeting for the Third Meeting of the Conference of the Parties to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution) และ การประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจาก หมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๓ (the Third Meeting of the Conference of the Parties to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution) ในเดือนกันยายน ๒๕๕๐ โดยใช้งบประมาณของ กรมควบคุมมลพิษ

ขอแสดงความนับถือ



(นายเกษม สนิทวงศ์ ณ อยุธยา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

กรมควบคุมมลพิษ

สำนักจัดการคุณภาพอากาศและเสียง

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๙๘ ๒๓๘๒-๔

โทรสาร ๐ ๒๒๙๘ ๒๓๘๕

ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution

The Parties to this Agreement,

REAFFIRMING the commitment to the aims and purposes of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) as set forth in the Bangkok Declaration of 8 August 1967, in particular to promote regional co-operation in Southeast Asia in the spirit of equality and partnership and thereby contribute towards peace, progress and prosperity in the region,

RECALLING the Kuala Lumpur Accord on Environment and Development which was adopted by the ASEAN Ministers of Environment on 19 June 1990 which calls for, inter alia, efforts leading towards the harmonisation of transboundary pollution prevention and abatement practices,

RECALLING ALSO the adoption of the 1995 ASEAN Co-operation Plan on Transboundary Pollution, which specifically addressed transboundary atmospheric pollution and called for, inter alia, establishing procedures and mechanisms for co-operation among ASEAN Member States in the prevention and mitigation of land and/ or forest fires and haze,

DETERMINED to give effect to the 1997 Regional Haze Action Plan and to the Hanoi Plan of Action which call for fully implementing the 1995 ASEAN Cooperation Plan on Transboundary Pollution, with particular emphasis on the Regional Haze Action Plan by the year 2001,

RECOGNISING the existence of possible adverse effects of transboundary haze pollution,

CONCERNED that a rise in the level of emissions of air pollutants within the region as forecast may increase such adverse effects,

RECOGNISING the need to study the root causes and the implications of the transboundary haze pollution and the need to seek solutions for the problems identified,

AFFIRMING their willingness to further strengthen international co-operation to develop national policies for preventing and monitoring transboundary haze pollution,

AFFIRMING ALSO their willingness to co-ordinate national action for preventing and monitoring transboundary haze pollution through exchange of information, consultation, research and monitoring,

DESIRING to undertake individual and joint action to assess the origin, causes, nature and extent of land and/ or forest fires and the resulting haze, to prevent and control the sources of such land and/ or forest fires and the resulting haze by applying environmentally sound policies, practices and technologies and to strengthen national and regional capabilities and co-operation in assessment, prevention, mitigation and management of land and/ or forest fires and the resulting haze,

CONVINCED that an essential means to achieve such collective action is the conclusion and effective implementation of an Agreement,

Have agreed as follows:

PART I – GENERAL PROVISIONS

Article 1 Use of Terms

For the purposes of this Agreement:

1. "Assisting Party" means a State, international organisation, any other entity or person that offer and/ or render assistance to a Requesting Party or a Receiving Party in the event of land and/ or forest fires or haze pollution.
2. "Competent authorities" means one or more entities designated and authorised by each Party to act on its behalf in the implementation of this Agreement.
3. "Controlled burning" means any fire, combustion or smouldering that occurs in the open air, which is controlled by national laws, rules, regulations or guidelines and does not cause fire outbreaks and transboundary haze pollution.

4. "Fire prone areas" means areas defined by the national authorities as areas where fires are most likely to occur or have a higher tendency to occur.
5. "Focal point" means an entity designated and authorised by each Party to receive and transmit communications and data pursuant to the provisions of this Agreement.
6. "Haze pollution" means smoke resulting from land and/ or forest fire which causes deleterious effects of such a nature as to endanger human health, harm living resources and ecosystems and material property and impair or interfere with amenities and other legitimate uses of the environment.
7. "Land and/ or forest fires" means fires such as coal seam fires, peat fires, and plantation fires.
8. "Member State" means a Member State of the Association of Southeast Asian Nations.
9. "Open burning" means any fire, combustion or smouldering that occurs in the open air.
10. "Party" means a Member State of ASEAN that has consented to be bound by this Agreement and for which the Agreement is in force.
11. "Receiving Party" means a Party that accepts assistance offered by an Assisting Party or Parties in the event of land and/ or forest fires or haze pollution.
12. "Requesting Party" means a Party that requests from another Party or Parties assistance in the event of land and/ or forest fires or haze pollution.
13. "Transboundary haze pollution" means haze pollution whose physical origin is situated wholly or in part within the area under the national jurisdiction of one Member State and which is transported into the area under the jurisdiction of another Member State.
14. "Zero burning policy" means a policy that prohibits open burning but may allow some forms of controlled burning.

Article 2 Objective

The objective of this Agreement is to prevent and monitor transboundary haze pollution as a result of land and/ or forest fires which should be mitigated, through concerted national efforts and intensified regional and international co-operation. This should be pursued in the overall context of sustainable development and in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3 Principles

The Parties shall be guided by the following principles in the implementation of this Agreement:

1. The Parties have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment and harm to human health of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction.
2. The Parties shall, in the spirit of solidarity and partnership and in accordance with their respective needs, capabilities and situations, strengthen co-operation and co-ordination to prevent and monitor transboundary haze pollution as a result of land and/ or forest fires which should be mitigated.
3. The Parties should take precautionary measures to anticipate, prevent and monitor transboundary haze pollution as a result of land and/ or forest fires which should be mitigated, to minimise its adverse effects. Where there are threats of serious or irreversible damage from transboundary haze pollution, even without full scientific certainty, precautionary measures shall be taken by Parties concerned.
4. The Parties should manage and use their natural resources, including forest and land resources, in an ecologically sound and sustainable manner.

5. The Parties, in addressing transboundary haze pollution, should involve, as appropriate, all stakeholders, including local communities, non-governmental organisations, farmers and private enterprises.

Article 4 General Obligations

In pursuing the objective of this Agreement, the Parties shall:

1. Co-operate in developing and implementing measures to prevent and monitor transboundary haze pollution as a result of land and/or forest fires which should be mitigated, and to control sources of fires, including by the identification of fires, development of monitoring, assessment and early warning systems, exchange of information and technology, and the provision of mutual assistance.
2. When the transboundary haze pollution originates from within their territories, respond promptly to a request for relevant information or consultations sought by a State or States that are or may be affected by such transboundary haze pollution, with a view to minimising the consequences of the transboundary haze pollution.
3. Take legislative, administrative and other measures to implement their obligations under this Agreement.

PART II. MONITORING, ASSESSMENT, PREVENTION AND RESPONSE

Article 5 ASEAN Co-ordinating Centre for Transboundary Haze Pollution Control

1. The ASEAN Co-ordinating Centre for Transboundary Haze Pollution Control, hereinafter referred to as "the ASEAN Centre", is hereby established for the purposes of facilitating co-operation and co-ordination among the Parties in managing the impact of land and/or forest fires in particular haze pollution arising from such fires.

2. The ASEAN Centre shall work on the basis that the national authority will act first to put out the fires. When the national authority declares an emergency situation, it may make a request to the ASEAN Centre to provide assistance.
3. A Committee composed of representatives of the national authorities of the Parties shall oversee the operation of the ASEAN Centre.
4. The ASEAN Centre shall carry out the functions as set out in Annex and any other functions as directed by the Conference of the Parties.

Article 6 **Competent Authorities and Focal Points**

1. Each Party shall designate one or more Competent Authorities and a Focal Point that shall be authorised to act on its behalf in the performance of the administrative functions required by this Agreement.
2. Each Party shall inform other Parties and the ASEAN Centre, of its Competent Authorities and Focal Point, and of any subsequent changes in their designations.
3. The ASEAN Centre shall regularly and expeditiously provide to Parties and relevant international organisations the information referred to in paragraph 2 above.

Article 7 **Monitoring**

1. Each Party shall take appropriate measures to monitor:
 - a. all fire prone areas,
 - b. all land and/ or forest fires,
 - c. the environmental conditions conducive to such land and/ or forest fires, and
 - d. haze pollution arising from such land and/ or forest fires.
2. Each Party shall designate one or more bodies to function as National Monitoring Centres, to undertake monitoring referred to in

paragraph 1 above in accordance with their respective national procedures.

3. The Parties, in the event that there are fires, shall initiate immediate action to control or to put out the fires.

Article 8 Assessment

1. Each Party shall ensure that its National Monitoring Centre, at agreed regular intervals, communicates to the ASEAN Centre, directly or through its Focal Point, data obtained relating to fire prone areas, land and/ or forest fires, the environmental conditions conducive to such land and/ or forest fires, and haze pollution arising from such land and/ or forest fires.
2. The ASEAN Centre shall receive, consolidate and analyse the data communicated by the respective National Monitoring Centres or Focal Points.
3. On the basis of analysis of the data received, the ASEAN Centre shall, where possible, provide to each Party, through its Focal Point, an assessment of risks to human health or the environment arising from land and/ or forest fires and the resulting transboundary haze pollution.

Article 9 Prevention

Each Party shall undertake measures to prevent and control activities related to land and/ or forest fires that may lead to transboundary haze pollution, which include:

- a. Developing and implementing legislative and other regulatory measures, as well as programmes and strategies to promote zero burning policy to deal with land and/ or forest fires resulting in transboundary haze pollution;
- b. Developing other appropriate policies to curb activities that may lead to land and/ or forest fires;
- c. Identifying and monitoring areas prone to occurrence of land and/ or forest fires;

- d. Strengthening local fire management and firefighting capability and co-ordination to prevent the occurrence of land and/ or forest fires;
- e. Promoting public education and awareness-building campaigns and strengthening community participation in fire management to prevent land and/ or forest fires and haze pollution arising from such fires;
- f. Promoting and utilising indigenous knowledges and practices in fire prevention and management; and
- g. Ensuring that legislative, administrative [and/ or] ~~for~~ other relevant measures are taken to control open burning and to prevent land clearing using fire.

Article 10 Preparedness

1. The Parties shall, jointly or individually, develop strategies and response plans to identify, manage and control risks to human health and the environment arising from land and/ or forest fires and related haze pollution arising from such fires.
2. The Parties shall, as appropriate, prepare standard operating procedures for regional co-operation and national action required under this Agreement.

Article 11 National Emergency Response

1. Each Party shall ensure that appropriate legislative, administrative and financial measures are taken to mobilise equipment, materials, human and financial resources required to respond to and mitigate the impact of land and/ or forest fires and haze pollution arising from such fires.
2. Each Party shall forthwith inform other Parties and the ASEAN Centre of such measures.

Article 12

Joint Emergency Response through the Provision of Assistance

1. If a Party needs assistance in the event of land and/ or forest fires or haze pollution arising from such fires within its territory, it may request such assistance from any other Party, directly or through the ASEAN Centre, or, where appropriate, from other States or international organisations.
2. Assistance can only be employed at the request of and with the consent of the requesting Party, or, when offered by another Party or Parties, with the consent of the receiving Party.
3. Each Party to which a request for assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting Party, directly or through the ASEAN Centre, whether it is in a position to render the assistance requested, and of the scope and terms of such assistance.
4. Each Party to which an offer of assistance is directed shall promptly decide and notify the assisting Party, directly or through the ASEAN Centre, whether it is in a position to accept the assistance offered, and of the scope and terms of such assistance.
5. The requesting Party shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the assisting Party with such information as may be necessary for that Party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting Party to specify the scope and type of assistance required, the requesting Party and assisting Party shall, in consultation, jointly assess and decide upon the scope and type of assistance required.
6. The Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the ASEAN Centre of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other Parties in the event of land and/ or forest fires or haze pollution resulting from such fires as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.

Article 13 **Direction and Control of Assistance**

Unless otherwise agreed:

1. The requesting or receiving Party shall exercise the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance within its territory. The assisting Party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting or receiving Party, the person or entity who should be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person or entity should exercise such supervision in co-operation with the appropriate authorities of the requesting or receiving Party.
2. The requesting or receiving Party shall provide, to the extent possible, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting Party for such purposes.
3. A Party providing or receiving assistance in response to a request referred to in paragraph (1) above shall co-ordinate that assistance within its territory.

Article 14 **Exemptions and Facilities in Respect of the Provision of Assistance**

1. The requesting or receiving Party shall accord to personnel of the assisting Party and personnel acting on its behalf, the necessary exemptions and facilities for the performance of their functions.
2. The requesting or receiving Party shall accord the assisting Party exemptions from taxation, duties or other charges on the equipment and materials brought into the territory of the requesting or receiving Party for the purpose of the assistance.
3. The requesting or receiving Party shall facilitate the entry into, stay in and departure from its territory of personnel and of equipment and materials involved or used in the assistance.

Article 15
Transit of Personnel, Equipment and Materials in Respect of the
Provision of Assistance

Each Party shall, at the request of the Party concerned, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and materials involved or used in the assistance to the requesting or receiving Party.

PART III. TECHNICAL CO-OPERATION AND SCIENTIFIC
RESEARCH

Article 16
Technical Co-operation

1. In order to increase the preparedness for and to mitigate the risks to human health and the environment arising from land and/ or forest fires or haze pollution arising from such fires, the Parties shall undertake technical co-operation in this field, including the following:
 - a. Facilitate mobilisation of appropriate resources within and outside the Parties;
 - b. Promote the standardisation of the reporting format of data and information;
 - c. Promote the exchange of relevant information, expertise, technology, techniques and know-how;
 - d. Provide or make arrangements for relevant training, education and awareness-raising campaigns, in particular relating to the promotion of zero-burning practices and the impact of haze pollution on human health and the environment;
 - e. Develop or establish techniques on controlled burning particularly for shifting cultivators and small farmers, and to exchange and share experiences on controlled-burning practices;

- f. Facilitate exchange of experience and relevant information among enforcement authorities of the Parties;
 - g. Promote the development of markets for the utilisation of biomass and appropriate methods for disposal of agricultural wastes;
 - h. Develop training programmes for firefighters and trainers to be trained at local, national and regional levels; and
 - i. Strengthen and enhance the technical capacity of the Parties to implement this Agreement.
2. The ASEAN Centre shall facilitate activities for technical co-operation as identified in paragraph 1 above.

Article 17 **Scientific Research**

The Parties shall individually or jointly, including in co-operation with appropriate international organisations, promote and, whenever possible, support scientific and technical research programmes related to the root causes and consequences of transboundary haze pollution and the means, methods, techniques and equipment for land and/ or forest fire management, including fire fighting.

PART IV INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

Article 18 **Conference of the Parties**

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Secretariat not later than one year after the entry into force of this Agreement. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at least once every year, in as far as possible in conjunction with appropriate meetings of ASEAN.
2. Extraordinary meetings shall be held at any other time upon the request of one Party provided that such request is supported by at least one other Party.

3. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Agreement and to this end shall:
 - a. Take such action as is necessary to ensure the effective implementation of this Agreement;
 - b. Consider reports and other information which may be submitted by a Party directly or through the Secretariat;
 - c. Consider and adopt protocols in accordance with the Article 21 of this Agreement;
 - d. Consider and adopt any amendment to this Agreement;
 - e. Adopt, review and amend as required any Annexes to this Agreement;
 - f. Establish subsidiary bodies as may be required for the implementation of this Agreement; and
 - g. Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objective of this Agreement.

Article 19 Secretariat

1. A Secretariat is hereby established.
2. The functions of the Secretariat shall include:
 - a. Arrange for and service meetings of the Conference of the Parties and of other bodies established by this Agreement;
 - b. Transmit to the Parties notifications, reports and other information received in accordance with this Agreement;
 - c. Consider inquiries by, and information from, the Parties, and to consult with them on questions relating to this Agreement;
 - d. Ensure the necessary co-ordination with other relevant international bodies and in particular to enter into

administrative arrangements as may be required for the effective discharge of the Secretariat functions; and

- e. Perform such other functions as may be assigned to it by the Parties.
3. The ASEAN Secretariat shall serve as the Secretariat to this Agreement.

Article 20 Financial Arrangements

1. A Fund is hereby established for the implementation of this Agreement.
2. It shall be known as the ASEAN Transboundary Haze Pollution Control Fund.
3. The Fund shall be administered by the ASEAN Secretariat under the guidance of the Conference of the Parties.
4. The Parties shall, in accordance with the decisions of the Conference of the Parties, make voluntary contributions to the Fund.
5. The Fund shall be open to contributions from other sources subject to the agreement of or approval by the Parties.
6. The Parties may, where necessary, mobilise additional resources required for the implementation of this Agreement from relevant international organisations, in particular regional financial institutions and the international donor community.

PART V. PROCEDURES

Article 21 Protocols

1. The Parties shall co-operate in the formulation and adoption of protocols to this Agreement, prescribing agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Agreement.

2. The Conference of the Parties may, at ordinary meetings, adopt protocols to this Agreement by consensus of all Parties.
3. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before such a session.
4. The requirements for the entry into force of any protocol shall be established by that instrument.

Article 22 Amendments to the Agreement

1. Any Party may propose amendments to the Agreement.
2. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the Conference of the Parties at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to the Agreement.
3. Amendments shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.
4. Amendments to this Agreement shall be subject to acceptance. The Depositary shall circulate the adopted amendment to all Parties for their acceptance. The amendment shall enter into force on the thirtieth day after the deposit with the Depositary of the instruments of acceptance of all Parties.
5. After the entry into force of an amendment to this Agreement any new Party to this Agreement shall become a Party to this Agreement as amended.

Article 23 Adoption and Amendment of Annexes

1. Annexes to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Agreement constitutes at the same time a reference to the annexes thereto.

2. Annexes shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.
3. Any Party may propose amendments to an Annex.
4. Amendments to an Annex shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.
5. Annexes to this Agreement and amendments to Annexes shall be subject to acceptance. The Depositary shall circulate the adopted Annex or the adopted amendment to an Annex to all Parties for their acceptance. The Annex or the amendment to an Annex shall enter into force on the thirtieth day after the deposit with the Depositary of the instruments of acceptance of all Parties.

Article 24 **Rules of Procedure and Financial Rules**

The first Conference of the Parties shall by consensus adopt rules of procedure for itself and financial rules for the ASEAN Transboundary Haze Pollution Control Fund to determine in particular the financial participation of the Parties to this Agreement.

Article 25 **Reports**

The Parties shall transmit to the Secretariat reports on the measures taken for the implementation of this Agreement in such form and at such intervals as determined by the Conference of the Parties.

Article 26 **Relationship with Other Agreements**

The provisions of this Agreement shall in no way affect the rights and obligations of any Party with regard to any existing treaty, convention or agreement to which they are Parties.

Article 27 **Settlement of Disputes**

Any dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Agreement or any protocol thereto, shall be settled amicably by consultation or negotiation.

PART VI. FINAL CLAUSES

Article 28

Ratification, Acceptance, Approval and Accession

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by the Member States. It shall be opened for accession from the day after the date on which the Agreement is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 29

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each Member State ratifying, accepting, approving or acceding to the Agreement after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit by such Member State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 30

Reservations

Unless otherwise expressly provided by this Agreement no reservations may be made to the Agreement.

Article 31

Depositary

This Agreement shall be deposited with the Secretary General of ASEAN, who shall promptly furnish each Member State a certified copy thereof.

Article 32

Authentic Text

This Agreement shall be drawn up in the English language, and shall be the authentic text.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at ... on ... day of ..."

For the Government of Brunei Darussalam

- For the Government of the Kingdom of Cambodia

For the Government of the Republic of Indonesia

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

For the Government of Malaysia

For the Government of the Union of Myanmar

For the Government of the Republic of the Philippines

For the Government of the Republic of Singapore

For the Government of the Kingdom of Thailand

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

ANNEX

Terms of Reference of the ASEAN Co-ordinating Centre for Transboundary Haze Pollution Control

The ASEAN Centre shall:

1. Establish and maintain regular contact with the respective National Monitoring Centres regarding the data, including those derived from satellite imagery and meteorological observation, relating to:
 - a. Land and /or forest fire;
 - b. Environmental conditions conducive to such fires; and
 - c. Air quality and levels of pollution, in particular haze arising from such fires.
2. Receive from the respective National Monitoring Centres or Focal Points the data above, consolidate, analyse and process the data into a format that is easily understandable and accessible.
3. Facilitate co-operation and co-ordination among the Parties to increase their preparedness for and to respond to land and/ or forest fires or haze pollution arising from such fires.
4. Facilitate co-ordination among the Parties, other States and relevant organisations in taking effective measures to mitigate the impact of land and/ or forest fires or haze pollution arising from such fires.
5. Establish and maintain a list of experts from within and outside of the ASEAN region who may be utilised when taking measures to mitigate the impact of land and/ or forest fires or haze pollution arising from such fires, and make the list available to the Parties.
6. Establish and maintain a list of equipment and technical facilities from within and outside of the ASEAN which may be made available when taking measures to mitigate the impact of land and/ or forest fires or haze pollution arising from such fires, and make the list available to the Parties.
7. Establish and maintain a list of experts from within and outside of the ASEAN region for the purpose of relevant training, education and

awareness-raising campaigns, and make the list available to the Parties.

8. Establish and maintain contact with prospective donor States and organisations for mobilising financial and other resources required for the prevention and mitigation of land and/ or forest fires or haze pollution arising from such fires and preparedness of the Parties, including fire-fighting capabilities.
9. Establish and maintain a list of such donors, and make the list available to the Parties.
10. Respond to a request for or offer of assistance in the event of land and/ or forest fires or haze pollution resulting from such fires by:
 - a. Transmitting promptly the request for assistance to other States and organisations; and
 - b. Co-ordinating such assistance, if so requested by the requesting Party or offered by the assisting Party.
11. Establish and maintain an information referral system for the exchange of relevant information, expertise, technology, techniques and know-how, and make it available to the Parties in an easily accessible format.
12. Compile and disseminate to the Parties information concerning their experience and any other practical information related to the implementation of the Agreement
13. Assist the Parties in the preparation of standard operating procedures (SOP).

ข้อตกลงอาเซียน เรื่อง มลพิษจากหมอกควันข้ามแดน

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION

ประเทศภาคีของข้อตกลงนี้

ยืนยันร่วมกัน ถึงความผูกมัดต่ออุดมการณ์และจุดประสงค์ของสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (Association of Southeast Asian Nations, ASEAN) ภายใต้ปฏิญญากรุงเทพฯ (Bangkok Declaration) เมื่อวันที่ 8 สิงหาคม พ.ศ. 2510 โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องการส่งเสริมความร่วมมือในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ด้วยความเท่าเทียมและความร่วมมือกัน อันส่งผลให้เกิดสันติภาพ ความก้าวหน้า และความมั่นคงในภูมิภาค

อ้างถึง ความเห็นพ้องต้องกันในเรื่องสิ่งแวดล้อมและการพัฒนา อันเป็นผลจากการประชุมรัฐมนตรีสิ่งแวดล้อมอาเซียน (ASEAN Ministers of Environment) ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ ในวันที่ 19 มิถุนายน 2533 ซึ่งได้เรียกร้องประการหนึ่ง ให้ดำเนินความพยายามเพื่อปฏิบัติการป้องกันและลดมลพิษข้ามแดน ด้วยวิธีที่สอดคล้องกัน

และยังอ้างถึง การรับ (adoption) แผนความร่วมมือแห่งอาเซียนเรื่องมลพิษข้ามแดน ค.ศ. 1995 (ASEAN Co-operation Plan on Transboundary Pollution) ซึ่งเน้นมลพิษข้ามแดนในบรรยากาศ (transboundary atmospheric pollution) เป็นการเฉพาะ และเรียกร้องให้กำหนดวิธีการและกลไกความร่วมมือระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียน เพื่อการป้องกันและลดไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า และหมอกควันค้างใจ จะให้แผนปฏิบัติการหมอกควันระดับภูมิภาค (Regional Haze Action Plan) ค.ศ. 1997 และแผนฮานอยเพื่อการปฏิบัติการ (Hanoi Plan of Action) ซึ่งเรียกร้องให้มีการดำเนินการทุกประการตามแผนความร่วมมือแห่งอาเซียนเรื่องมลพิษข้ามแดน ค.ศ. 1995 โดยเฉพาะการดำเนินการตามแผนปฏิบัติการหมอกควันระดับภูมิภาค ให้ได้ภายใน ค.ศ. 2001

ตระหนักถึง ผลที่เสียหายต่างๆ (adverse effects) ที่อาจเกิดขึ้นอันเนื่องมาจากมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน

เป็นห่วงว่า ปริมาณอากาศเสียที่ปล่อยทิ้งที่คาดว่าจะเพิ่มขึ้นภายในภูมิภาค อาจเพิ่มผลที่เสียหายนั้น

ตระหนักถึง ความจำเป็นของการศึกษาแหล่งกำเนิดระดับรากเหง้า และผลสืบเนื่องของมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนและความจำเป็นของการหาวิธีการแก้ไขปัญหานั้น

ยืนยันความเต็มใจ ที่จะเสริมสร้างความร่วมมือระดับนานาชาติให้มากขึ้น เพื่อพัฒนานโยบายระดับชาติ สำหรับการป้องกันและติดตามตรวจสอบมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน

และยังยืนยันความเต็มใจ ที่จะประสานการปฏิบัติการระดับชาติ เพื่อการป้องกันและติดตามตรวจสอบมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ด้วยการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร การปรึกษาหารือ การวิจัย และการติดตามตรวจสอบ

มีความประสงค์ที่จะ ดำเนินการ ทั้งด้วยตนเองและร่วมกับประเทศภาคีอื่น เพื่อวิเคราะห์แหล่งต้นเหตุสาเหตุ ลักษณะและระดับความรุนแรงของไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า และหมอกควันที่เกิดขึ้นตามมา ทั้งนี้เพื่อป้องกันและควบคุมแหล่งกำเนิดของไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า และหมอกควันที่เกิดขึ้นตามมา นั้น โดยน่านโยบาย วิธีปฏิบัติ และเทคโนโลยีที่เป็นผลดีต่อสิ่งแวดล้อมมาใช้ ตลอดจนเพื่อเสริมสร้างขีด

ความสามารถทั้งระดับชาติและระดับภูมิภาค และเสริมสร้างความร่วมมือในการวิเคราะห์ การป้องกัน การลด และการจัดการไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า และหมอกควันที่เกิดขึ้นตามมา
มั่นใจว่า วิธีการที่จำเป็นเพื่อให้บรรลุการดำเนินการต่างๆ ข้างต้นได้นั้น คือการทำข้อตกลงและการปฏิบัติตามข้อตกลงอย่างมีประสิทธิภาพ และเห็นชอบร่วมกันดังนี้

ส่วนที่ 1 ข้อกำหนดทั่วไป

มาตรา 1 การใช้คำจำกัดความ

สำหรับจุดประสงค์ของข้อตกลงนี้

1. "ผู้ที่ให้ความช่วยเหลือ (Assisting Party)" หมายความว่า ประเทศ รัฐ องค์การนานาชาติ และหน่วยงานหรือบุคคลอื่นใด ซึ่งเสนอ และ/หรือ ให้ความช่วยเหลือ ต่อประเทศภาคีที่ร้องขอความช่วยเหลือหรือประเทศภาคีที่รับความช่วยเหลือ ในกรณีที่เกิดไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า หรือมลพิษจากหมอกควัน
2. "หน่วยงานที่มีอำนาจ (Competent authorities)" หมายความว่า หน่วยงานหนึ่ง หน่วยงานหรือมากกว่านั้นซึ่งประเทศภาคีแต่ละประเทศได้มอบหมายและให้อำนาจ เพื่อปฏิบัติการกิจกรรมข้อตกลงนี้
3. "การเผาที่มีการควบคุม (Controlled burning)" หมายความว่า ไฟ การเผาไหม้ (combustion) หรือไฟลุกไหม้ (smoulder) ใดๆ ที่เกิดในที่โล่งแจ้ง และได้รับการควบคุมโดยกฎหมาย กฎระเบียบ หรือแนวทางของประเทศ และไม่ก่อให้เกิดไฟลุกลาม (fire outbreaks) และมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน
4. "พื้นที่ที่อาจเกิดไฟไหม้ได้ง่าย (Fire prone areas)" หมายความว่า พื้นที่ที่หน่วยงานของประเทศ ระบุว่าพื้นที่ที่อาจเกิดไฟไหม้ได้ง่าย หรือมีแนวโน้มสูงว่าจะเกิดไฟไหม้ได้
5. "หน่วยงานกลางประสานการดำเนินงาน (Focal point)" หมายความว่า หน่วยงานที่ประเทศภาคีแต่ละประเทศมอบหมายและมอบอำนาจให้รับและส่งข้อความสื่อสาร ข้อมูล ความบัพัญญูติแห่งข้อตกลงนี้
6. "มลพิษจากหมอกควัน (Haze pollution)" หมายความว่า ควัน (smoke) ที่เกิดจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า ซึ่งทำให้เกิด ผลเสียหาย และในลักษณะที่เป็นอันตรายต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์ สร้างความเสียหายต่อทรัพยากรที่มีชีวิตและระบบนิเวศน์ ตลอดจนคุณสมบัติของวัสดุต่างๆ อีกทั้งทำความเสียหายหรือรบกวนสิ่งแวดล้อมและความสะดวก และการใช้ประโยชน์อื่นจากสิ่งแวดล้อมที่ถูกต้องตามกฎหมาย

7. "ไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟป่า (Land and/ or forest fires)" หมายความว่า ไฟไหม้ต่าง ๆ เช่น ไฟไหม้ในร่องถ่านหิน (coal seam fires) ไฟไหม้พรุ และไฟไหม้สวนเพาะปลูก (plantation fires) •

8. "ประเทศสมาชิก (Member State)" หมายความว่า ประเทศสมาชิกของสมาคมแห่งประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

9. "การเผากลางแจ้ง (Open burning)" หมายความว่า ไฟไหม้ การเผาไหม้ หรือไฟลุกไหม้ ใดๆ ที่เกิดขึ้นในที่โล่งกลางแจ้ง

10. "ประเทศภาคี (Party)" หมายความว่า ประเทศที่เป็นสมาชิกของอาเซียน และยินยอมที่จะถูกผูกมัดตามข้อตกลงนี้ และเป็นประเทศที่ข้อตกลงนี้ มีผลบังคับใช้

11. "ประเทศภาคีที่รับความช่วยเหลือ (Receiving Party)" หมายความว่า ประเทศภาคีที่ยอมรับความช่วยเหลือจากประเทศภาคีที่ให้ความช่วยเหลือ เมื่อเกิดเหตุการณ์ไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟป่า หรือมลพิษจากหมอกควัน

12. "ประเทศภาคีที่ร้องขอความช่วยเหลือ (Requesting Party)" หมายความว่า ประเทศภาคีที่ร้องขอความช่วยเหลือจากประเทศภาคีอื่น เมื่อเกิดเหตุการณ์ไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟป่า หรือมลพิษจากหมอกควัน

13. "มลพิษจากหมอกควันข้ามแดน (Transboundary haze pollution)" หมายความว่า มลพิษจากหมอกควัน ที่มีแหล่งกำเนิดทางกายภาพตั้งอยู่ทั้งหมดหรือเพียงส่วนหนึ่ง ในพื้นที่ปกครองของประเทศสมาชิกหนึ่ง และเคลื่อนตัวเข้าไปในพื้นที่ปกครองของประเทศสมาชิกอื่น

14. "นโยบายห้ามการเผาโดยสิ้นเชิง (Zero burning policy)" หมายความว่า นโยบายที่ห้ามการเผาในที่โล่งแจ้ง แต่ยอมให้มีการเผาที่มีการควบคุมบางลักษณะได้

มาตรา 2 วัตถุประสงค์

ข้อตกลงนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อป้องกันและติดตามตรวจสอบมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน อันเป็นผลเนื่องมาจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟป่า ซึ่งควรจะต้องดำเนินการให้ลดลง โดยอาศัยความพยายามร่วมกันในประเทศ และความร่วมมือเป็นอย่างมากในระดับภูมิภาคและระดับนานาชาติ ควรยึดวัตถุประสงค์นี้เพื่อการพัฒนาอย่างยั่งยืน และเป็นวัตถุประสงค์ที่ข้อตกลงนี้อาศัยเป็นพื้นฐานเพื่อกำหนดบทบัญญัติ

มาตรา 3 หลักการ

ในการปฏิบัติตามข้อตกลงนี้ ประเทศภาคีจะยึดหลักการต่อไปนี้เป็นแนวทาง

1. ตามกฎบัตรสหประชาชาติและตามหลักการแห่งกฎหมายระหว่างประเทศ ประเทศภาคีมีอธิปไตยในการใช้ประโยชน์ทรัพยากรของตน อย่างสอดคล้องกับนโยบายด้านสิ่งแวดล้อมและการพัฒนาของประเทศนั้นๆ ตลอดจนมีความรับผิดชอบที่จะให้แน่ใจว่าการดำเนินกิจกรรมต่างๆ ที่อยู่ภายใต้

อำนาจและการควบคุมของคน ไม่ส่งผลให้เกิดความเสียหายต่อสิ่งแวดล้อมและเป็นอันตรายต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์ ของประเทศอื่นๆ หรือของพื้นที่อื่นๆ นอกเขตพื้นที่ปกครองประเทศ

2. ด้วยจิตวิญญาณแห่งความเป็นปึกแผ่นอันเดียวกัน และความร่วมมือกันที่หุ้นส่วนและความตั้งใจ ชัดความสามารถและสถานการณ์ของคน ประเทศภาคีจะเสริมสร้างความร่วมมือและการประสานงาน เพื่อป้องกันและติดตามตรวจสอบมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน อันเป็นผลสืบเนื่องมาจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า ซึ่งควรจะต้องดำเนินการให้ลดลง

3. ประเทศภาคีจะใช้มาตรการที่รอบคอบและระมัดระวัง (precautionary measures) ในการคาดการณ์ ป้องกัน และติดตามตรวจสอบมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน อันเป็นผลสืบเนื่องมาจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า ซึ่งควรจะต้องดำเนินการให้ลดลง ทั้งนี้เพื่อลดผลเสียหายให้เกิดขึ้นน้อยที่สุด หากมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนมีภัยคุกคามให้เกิดความเสียหายอย่างรุนแรง หรือความเสียหายที่ไม่สามารถแก้ไขให้กลับคืนมาได้ และแม้จะไม่มีหลักฐานหรือการอ้างอิงตามหลักการวิทยาศาสตร์อย่างสมบูรณ์ก็ตาม ประเทศภาคี ก็ยังจะต้องใช้มาตรการที่รอบคอบและระมัดระวังนั้นอยู่

4. ประเทศภาคีควรจัดการและใช้ทรัพยากรธรรมชาติของคน ซึ่งรวมถึงป่าไม้และทรัพยากรบนแผ่นดิน อย่างยั่งยืน และคำนึงถึงระบบนิเวศด้วย

5. ในการดำเนินการเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ประเทศภาคีควรให้ผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องทุกฝ่าย ซึ่งรวมถึงชุมชนท้องถิ่น องค์กรเอกชน เกษตรกร และวิสาหกิจเอกชน เข้ามามีส่วนร่วมด้วย ตามความเหมาะสม

มาตรา 4 ข้อบังคับทั่วไป

เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของข้อตกลง ประเทศภาคีจะต้อง

1. ร่วมมือในการพัฒนาและดำเนินการ เพื่อป้องกันและติดตามตรวจสอบมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนที่เป็นผลมาจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า ซึ่งควรดำเนินการให้ลดลง และเพื่อควบคุมแหล่งกำเนิดไฟ โดยการระบุการเกิดไฟไหม้ ระบุไฟ การพัฒนาระบบการติดตามตรวจสอบระบบการวิเคราะห์ และระบบเตือนภัยล่วงหน้า การแลกเปลี่ยนสารสนเทศและเทคโนโลยี และจัดให้มีการช่วยเหลือซึ่งกันและกัน

2. หากมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนมีแหล่งกำเนิดในพื้นที่ของประเทศภาคี และประเทศที่ได้รับหรืออาจได้รับผลกระทบจากมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนนั้น ขอข้อมูลหรือคำปรึกษาหารือที่เกี่ยวข้อง ประเทศภาคีต้นเหตุ จะต้องตอบสนองอย่างทันทั่วทั้งที่ โดยตระหนักถึงการลดผลสืบเนื่องของมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ให้เกิดขึ้นน้อยที่สุด

3. ใช้มาตรการทางกฎหมาย การจัดการ หรือมาตรการอื่นๆ เพื่อให้เกิดการปฏิบัติตามเงื่อนไขหรือพันธกรณี (obligations) ของข้อตกลงนี้

(and, or)

ส่วนที่ 2

การติดตามตรวจสอบ การวิเคราะห์ การป้องกันและการตอบสนอง

มาตรา 5 ศูนย์ประสานงานการควบคุมมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนแห่งอาเซียน
(ASEAN Co-ordinating Centre for Transboundary Haze Pollution Control)

1. ศูนย์ประสานงานการควบคุมมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนแห่งอาเซียน ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าศูนย์อาเซียน (ASEAN Centre) ได้รับการจัดตั้งขึ้นตามนี้ไป โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่ออำนวยความสะดวกการประสานงานและความร่วมมือในหมู่ประเทศภาคี เพื่อการจัดการผลกระทบของไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟป่า โดยเฉพาะมลพิษจากหมอกควันซึ่งเกิดจากไฟนั้น

2. ศูนย์อาเซียนจะปฏิบัติงานบนพื้นฐานว่า หน่วยงานระดับชาติของประเทศภาคีต้นเหตุจะต้องปฏิบัติการดับไฟด้วยตนเองเสียก่อน ต่อเมื่อหน่วยงานระดับชาติของประเทศภาคีนั้นประกาศภาวะฉุกเฉินแล้ว จึงอาจร้องขอศูนย์อาเซียนให้ความช่วยเหลือได้

3. คณะกรรมการที่มีกรรมการเป็นผู้แทนจากหน่วยงานระดับชาติของประเทศภาคีต่าง ๆ จะดูแลการปฏิบัติงานของศูนย์อาเซียน

4. ศูนย์อาเซียนจะปฏิบัติหน้าที่ตามที่กำหนดไว้ในภาคผนวก และหน้าที่อื่นตามที่ที่ประชุมประเทศภาคี (Conference of the Parties) กำหนด

มาตรา 6 หน่วยงานที่มีอำนาจ และหน่วยงานกลางประสานการดำเนินงาน

1. ประเทศภาคีแต่ละประเทศ จะแต่งตั้งและมอบอำนาจให้หน่วยงานที่มีอำนาจ 1 หน่วยงานหรือมากกว่านั้น และหน่วยงานกลางประสานการดำเนินงาน ให้ปฏิบัติการกิจด้านการบริหารงานตามที่กำหนดไว้ในข้อตกลงนี้ แทนตน

2. ประเทศภาคีแต่ละประเทศ จะแจ้งประเทศภาคีอื่นและศูนย์อาเซียน ให้ทราบถึงหน่วยงานที่มีอำนาจ และหน่วยงานกลางประสานการดำเนินงานของตน ตลอดจนแจ้งเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงหน่วยงานดังกล่าวนั้น

3. ศูนย์อาเซียนจะให้ข้อมูลที่อ้างถึงในย่อหน้าที่ 2 ข้างต้น แก่ประเทศภาคีอื่นและองค์การนานาชาติที่เกี่ยวข้อง อย่างสม่ำเสมอและอย่างฉับไว

มาตรา 7 การติดตามตรวจสอบ

1. ประเทศภาคีแต่ละประเทศ จะดำเนินมาตรการต่างๆ ที่เหมาะสม เพื่อติดตามตรวจสอบ

ก. พื้นที่ที่อาจเกิดไฟไหม้ได้ ทุกพื้นที่

ข. ไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟป่า ทั้งหมด

ค. สภาพสิ่งแวดล้อมที่นำไปสู่ไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟป่าดังกล่าว

ง. มลพิษจากหมอกควันซึ่งเกิดจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟป่า นั้น

2. ประเทศภาคีแต่ละประเทศ จะแต่งตั้งหน่วยงาน 1 หน่วยงานหรือมากกว่านั้น เพื่อทำหน้าที่เป็นศูนย์ติดตามตรวจสอบแห่งชาติ (National Monitoring Centre) ซึ่งจะดำเนินการติดตามตรวจสอบตามที่กล่าวไว้ในย่อหน้าที่ 1 ข้างต้น ทั้งนี้การติดตามตรวจสอบให้เป็นไปตามวิธีการของประเทศภาคีนั้นๆ

3. หากเกิดไฟไหม้ขึ้น ประเทศภาคีจะดำเนินการในทันทีทันใดเพื่อควบคุมและดับไฟนั้น

มาตรา 8 การวิเคราะห์ประเมินผล

1. ประเทศภาคีแต่ละประเทศ จะดำเนินการเพื่อให้แน่ใจว่า ศูนย์ติดตามตรวจสอบแห่งชาติของตน จะสื่อสารกับศูนย์อาเซียนเป็นระยะๆ ตามช่วงเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ล่วงหน้าแล้ว ทั้งนี้อาจสื่อสารกันโดยตรงหรือผ่านหน่วยงานกลางประสานการดำเนินงานก็ได้ สิ่งที่จะสื่อสาร ได้แก่ ข้อมูลเกี่ยวกับพื้นที่ที่อาจเกิดไฟไหม้ได้ ไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า สภาพสิ่งแวดล้อมที่นำไปสู่ไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า และมลพิษจากหมอกควันที่เกิดจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า นั้น

2. ศูนย์อาเซียนจะรับ รวบรวม และวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากศูนย์ติดตามตรวจสอบแห่งชาติหรือหน่วยงานกลางประสานการดำเนินงานของประเทศภาคี

3. บนพื้นฐานของการวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้รับมาเท่าที่เป็นไปได้ ศูนย์อาเซียนจะจัดส่งผลการวิเคราะห์ความเสี่ยงต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์ หรือต่อสิ่งแวดล้อม ซึ่งเกิดมาจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า ซึ่งส่งผลให้เกิดมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ให้ประเทศภาคีแต่ละประเทศ โดยผ่านทางหน่วยงานกลางประสานการดำเนินงาน

มาตรา 9 การป้องกัน

ประเทศภาคีแต่ละประเทศ จะดำเนินมาตรการป้องกันและควบคุมกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า ซึ่งอาจส่งผลให้เกิดมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ทั้งนี้รวมถึง

ก. พัฒนาและบังคับใช้มาตรการทางกฎหมาย และกฎระเบียบอื่นๆ ตลอดจนพัฒนาและดำเนินแผนงานและกลยุทธ์การส่งเสริมนโยบายห้ามการเผาโดยสิ้นเชิง เพื่อรับมือกับไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า ที่ส่งผลให้เกิดมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน

ข. พัฒนานโยบายอื่นที่เหมาะสม เพื่อสกัดกั้นกิจกรรมที่อาจส่งผลให้เกิดไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า

ค. ระบุและติดตามตรวจสอบพื้นที่ที่อาจเกิดไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า ได้

ง. เสริมสร้างความแข็งแกร่ง ในการจัดการไฟ การดับไฟ และการประสานงานเพื่อป้องกันการเกิดไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้าในระดับท้องถิ่น

จ. ส่งเสริมการศึกษาและการรณรงค์สร้างจิตสำนึกให้กับสาธารณชน รวมทั้งเสริมสร้างการมีส่วนร่วมของชุมชนในการจัดการไฟ เพื่อป้องกันไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า ตลอดจนมลพิษจากหมอกควันที่เกิดขึ้นจากไฟเหล่านั้น

ฉ. ส่งเสริมและใช้ภูมิปัญญาและวิธีปฏิบัติของท้องถิ่น เพื่อป้องกันและจัดการไฟ

๕ ข. ให้แน่ใจว่ามาตรการด้านกฎหมาย การบริหาร[และ/หรือ][หรือ]มาตรการที่เกี่ยวข้องอื่น ถูกนำมาใช้เพื่อควบคุมการเผาในที่โล่งแจ้ง และเพื่อป้องกันการใช้ไฟเพื่อปรับพื้นที่

มาตรา 10 การเตรียมพร้อม

1. ประเทศภาคีจะพัฒนากลยุทธ์และแผนปฏิบัติการ (response plan) ร่วมกัน หรือด้วยตนเอง เพื่อระบุ จัดการ และควบคุมความเสี่ยงที่มีต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์และต่อสิ่งแวดล้อม อันเนื่องมาจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า และจากมลพิษจากหมอกควันที่เกี่ยวข้อง ที่เกิดจากไฟเหล่านั้น
2. ประเทศภาคีจะจัดเตรียมวิธีปฏิบัติมาตรฐาน ตามความเหมาะสม เพื่อเป็นวิธีปฏิบัติของประเทศตน และเป็นวิธีปฏิบัติของความร่วมมือในระดับภูมิภาค ที่ต้องดำเนินการตามข้อตกลงนี้

มาตรา 11 แผนปฏิบัติการฉุกเฉินแห่งชาติ (National Emergency Response)

1. ประเทศภาคีแต่ละประเทศ จะดำเนินการให้มั่นใจว่า มีการดำเนินมาตรการทางกฎหมาย การบริหาร และการเงิน ที่เหมาะสม เพื่อระดมและเคลื่อนย้ายเครื่องมืออุปกรณ์ วัสดุ บุคลากร และงบประมาณ ที่ต้องใช้ในการรับมือและลดผลกระทบของไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า และหมอกควันข้ามแดนที่เกิดขึ้นจากไฟเหล่านั้น
2. ประเทศภาคีแต่ละประเทศจะแจ้งประเทศภาคีอื่นและศูนย์อาเซียน เกี่ยวกับมาตรการต่างๆ ดังกล่าว ในทันที

มาตรา 12 การปฏิบัติการฉุกเฉินร่วมกันภายใต้บทบัญญัติเรื่องความช่วยเหลือ

1. หากประเทศภาคีต้องการความช่วยเหลือในกรณีที่เกิดไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า หรือมลพิษจากหมอกควัน ซึ่งเกิดขึ้นจากไฟเหล่านั้น ในพื้นที่ของประเทศภาคี ประเทศภาคีนั้นสามารถขอความช่วยเหลือจากประเทศภาคีใดๆ ก็ได้ โดยขอความช่วยเหลือโดยตรง หรือผ่านศูนย์อาเซียน หรือหากเหมาะสม จากประเทศอื่นๆ หรือ องค์การนานาชาติต่างๆ
2. จะให้ความช่วยเหลือได้ก็ต่อเมื่อมีการร้องขอ และประเทศที่ร้องขอยินยอม หรือเมื่อประเทศภาคีประเทศหนึ่งประเทศใดหรือหลายประเทศ เสนอความช่วยเหลือให้ และประเทศที่ได้รับการเสนอหรือขอรับความช่วยเหลือนั้น ยอมรับ
3. ประเทศภาคีแต่ละประเทศ ที่ได้รับการร้องขอความช่วยเหลือ จะต้องตัดสินใจและแจ้งในทันใด ให้ประเทศภาคีที่ขอความช่วยเหลือทราบ โดยตรงหรือผ่านศูนย์อาเซียนว่า คนอยู่ในสถานการณ์ที่จะให้ความช่วยเหลือได้หรือไม่ ถ้าได้ ได้ในระดับใดและเงื่อนไขอย่างไร
4. ประเทศภาคีแต่ละประเทศที่ได้รับข้อเสนอความช่วยเหลือ จะต้องตัดสินใจและแจ้งในทันใด ให้ประเทศภาคีที่ให้ความช่วยเหลือทราบโดยตรงหรือผ่านศูนย์อาเซียนว่า คนอยู่ในสถานการณ์ที่จะรับความช่วยเหลือที่มีการเสนอมาได้หรือไม่ ถ้าได้ ได้ในระดับใดและเงื่อนไขอย่างไร
5. ประเทศภาคีที่ร้องขอความช่วยเหลือ จะระบุขอบเขตและประเภทของความช่วยเหลือที่ต้องการ และหากมีความเป็นไปได้ในทางปฏิบัติ จะให้ข้อมูลข่าวสารแก่ประเทศภาคีที่ให้ความ

ช่วยเหลือ ซึ่งเป็นข้อมูลข่าวสารที่จำเป็นสำหรับประเทศภาคีนั้นใช้ประกอบการตัดสินใจได้ว่า คนจะให้ความช่วยเหลือในระดับที่ร้องขอมาได้หรือไม่ ในกรณีที่ประเทศที่ร้องขอไม่สามารถระบุขอบเขตและประเภทของความช่วยเหลือได้ ประเทศที่ร้องขอนั้นและประเทศภาคีที่ให้ความช่วยเหลือ จะปรึกษาหารือเพื่อวิเคราะห์และตัดสินใจร่วมกันว่า ควรให้ความช่วยเหลือในระดับใดและประเภทใด

6. ภายใต้ขีดความสามารถของคน ประเทศภาคีจะระบุและแจ้งศูนย์อาชญากรรมเกี่ยวกับผู้เชี่ยวชาญ เครื่องมืออุปกรณ์ และวัสดุ ที่พร้อมจัดสรรให้กับประเทศภาคีอื่นเมื่อเกิดไฟบนพื้นดินและ/หรือ ไฟป่า หรือมลพิษจากหมอกควันที่เกิดจากไฟดังกล่าวรวมทั้งเงื่อนไขต่างๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้านการเงิน ของความช่วยเหลือที่จะให้

มาตรา 13 ทิศทางของความช่วยเหลือและการควบคุม

หากไม่มีการตกลงเป็นอย่างอื่น

1. ประเทศภาคีที่ร้องขอหรือได้รับความช่วยเหลือ จะดำเนินการในภาพรวม จะควบคุม ประสานงาน และดูแลความช่วยเหลือที่ได้รับนั้น ในพื้นที่รับผิดชอบของตน หากความช่วยเหลือนั้นมี ส่วนที่เกี่ยวข้องกับความช่วยเหลือด้านบุคลากร ประเทศภาคีที่ให้ความช่วยเหลือ ด้วยการหารือกับ ประเทศภาคีที่ร้องขอหรือได้รับความช่วยเหลือนั้น ควรมอบหมายบุคคลหรือหน่วยงานที่ได้รับผิดชอบ และกำกับดูแลการปฏิบัติงานของบุคลากรและเครื่องมืออุปกรณ์ที่จัดให้ บุคคลหรือหน่วยงานที่ได้รับมอบหมาย ควรดำเนินการกำกับดูแลโดยประสานกับหน่วยงานของประเทศภาคีที่ร้องขอหรือได้รับความช่วยเหลือนั้น

2. ประเทศภาคีที่ร้องขอหรือได้รับความช่วยเหลือ จะจัดสรรสิ่งอำนวยความสะดวกและการบริการเท่าที่จะเป็นไปได้ เพื่อให้เกิดการบริหารความช่วยเหลือได้อย่างเหมาะสมและมีประสิทธิภาพ นอกจากนี้ จะให้หลักประกันในการคุ้มครองบุคลากร เครื่องมืออุปกรณ์ และวัสดุ ของประเทศภาคีที่ให้ความช่วยเหลือ ที่นำเข้ามาในพื้นที่ของประเทศภาคีที่ร้องขอหรือได้รับความช่วยเหลือ

3. ประเทศภาคีที่ให้หรือได้รับความช่วยเหลือ ในการตอบสนองต่อการร้องขอตามที่ได้กล่าวในย่อหน้าที่ 1 ข้างต้น จะประสานงานความช่วยเหลือนั้น ในพื้นที่รับผิดชอบของตน

มาตรา 14 ข้อยกเว้นและการอำนวยความสะดวกสำหรับความช่วยเหลือที่ได้รับ

1. ประเทศภาคีที่ร้องขอหรือได้รับความช่วยเหลือ จะให้การยกเว้นและอำนวยความสะดวกที่จำเป็นแก่บุคลากรของประเทศภาคีที่ให้ความช่วยเหลือหรือบุคลากรที่ได้รับมอบหมายให้ดำเนินการ แทน จากประเทศภาคีที่ให้ความช่วยเหลือ เพื่อให้สามารถปฏิบัติงานได้

2. ประเทศภาคีที่ร้องขอหรือได้รับความช่วยเหลือ จะยกเว้นภาษี อากร หรือค่าธรรมเนียมอื่นๆ สำหรับเครื่องมืออุปกรณ์ และวัสดุ เพื่อจุดมุ่งหมายของการช่วยเหลือที่นำเข้ามาในประเทศของประเทศภาคีที่ร้องขอหรือได้รับความช่วยเหลือ ให้กับประเทศภาคีที่ให้ความช่วยเหลือ

3. ประเทศภาคีที่ร้องขอหรือได้รับความช่วยเหลือ จะอำนวยความสะดวกให้กับ บุคลากร เครื่องมืออุปกรณ์ และวัสดุ ที่เกี่ยวข้องกับความช่วยเหลือ ในการเข้าออกประเทศ และขณะ ผ่านักอยู่หรือใช้งานในประเทศนั้นๆ

มาตรา 15 การผ่านประเทศของบุคลากร เครื่องมืออุปกรณ์และวัสดุสำหรับความช่วยเหลือที่ได้รับ

เมื่อประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องร้องขอ ประเทศภาคีแต่ละประเทศจะหาทางอำนวยความสะดวกการผ่านเข้าประเทศให้กับบุคลากร เครื่องมืออุปกรณ์ และวัสดุที่ได้รับแจ้ง ที่เกี่ยวข้อง หรือที่นำมาใช้เพื่อช่วยเหลือประเทศภาคีที่ร้องขอหรือได้รับความช่วยเหลือ

ส่วนที่ 3

ความร่วมมือด้านเทคนิคและการวิจัยทางวิทยาศาสตร์

มาตรา 16 ความร่วมมือด้านเทคนิค

1. เพื่อเพิ่มการเตรียมความพร้อมและลดความเสี่ยงต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์ และ สิ่งแวดล้อมที่เกิดจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า หรือมลพิษจากหมอกควันที่เกิดจากไฟเหล่านั้น ประเทศภาคีจะให้ความร่วมมือด้านเทคนิคในด้านดังกล่าว ซึ่งรวมถึง

ก. อำนวยความสะดวกการระดมทรัพยากรที่เหมาะสมจากภายในและจากภายนอก ประเทศภาคี

ข. ส่งเสริมการจัดทำรูปแบบการรายงานข้อมูล และข่าวสารให้เป็นมาตรฐาน เดียวกัน

ค. ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนข่าวสารข้อมูล ความเชี่ยวชาญ เทคโนโลยี เทคนิค และความรู้ความชำนาญ (know-how) ที่เกี่ยวข้อง

ง. จัดให้มี หรือจัดการฝึกอบรม การให้การศึกษา การรณรงค์เพื่อสร้างจิตสำนึก ที่เกี่ยวข้อง โดยเฉพาะที่เกี่ยวข้องกับการส่งเสริมการห้ามเผาโดยสิ้นเชิง และเกี่ยวข้องกับผลกระทบของ มลพิษจากหมอกควันที่มีต่อสุขภาพอนามัยของมนุษย์และสิ่งแวดล้อม

จ. พัฒนาหรือจัดทำเทคนิคการควบคุมการเผา โดยเฉพาะสำหรับเกษตรกรที่ ย้ายที่ทำกินเสมอๆ และชาวนารายย่อย ตลอดจนแลกเปลี่ยนประสบการณ์เกี่ยวกับวิธีการเผาที่มีการ ควบคุม

ฉ. อำนวยความสะดวกการแลกเปลี่ยนประสบการณ์และข้อมูลข่าวสารที่เกี่ยวข้อง ระหว่างหน่วยงานผู้บังคับใช้กฎหมายของประเทศภาคี

ช. ส่งเสริมการพัฒนาตลาดการใช้ประโยชน์ชีวมวล (biomass) และวิธีการที่ เหมาะสมในการกำจัดของเสียจากภาคเกษตรกรรม

ข. พัฒนาแผนงานการฝึกอบรม สำหรับพนักงานดับไฟและผู้ที่ทำหน้าที่เป็น
ผู้ให้การอบรมต่อไป ของระดับท้องถิ่น ระดับชาติ และระดับภูมิภาค

ฅ. เสริมสร้างและส่งเสริมขีดความสามารถทางเทคนิคของประเทศภาคีในการ
ปฏิบัติตามข้อตกลงนี้

2. ศูนย์อาเซียนจะสนับสนุนกิจกรรมความร่วมมือทางเทคนิคที่ระบุไว้ในย่อหน้าที่
1 ข้างต้น

มาตรา 17 การวิจัยทางวิทยาศาสตร์

ประเทศภาคีจะดำเนินการด้วยตนเองหรือร่วมกับประเทศภาคีอื่น และร่วมมือกับองค์การ
นานาชาติที่เหมาะสม เพื่อส่งเสริม และเมื่อเป็นไปได้ สนับสนุนแผนงานการวิจัยทางวิทยาศาสตร์และ
เทคนิค ที่เกี่ยวข้องกับปัญหาที่ระดับรากหญ้า และผลสืบเนื่องของมลพิษจากหมอกควัน ตลอดจนวิถีทาง
วิธีการ เทคนิค และเครื่องมืออุปกรณ์ สำหรับการจัดการไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟป่า ซึ่งรวมถึงการ
ดับไฟด้วย

ส่วนที่ 4

การจัดองค์กร

มาตรา 18 การประชุมประเทศภาคี (Conference of the Parties)

1. ด้วยข้อตกลงนี้ จึงจัดตั้งการประชุมประเทศภาคีขึ้น ฝ่ายเลขาธิการจะจัดการประชุม
ประเทศภาคีครั้งที่ 1 ขึ้นภายในระยะเวลา 1 ปี ภายหลังจากที่ข้อตกลงนี้มีผลบังคับใช้ จากนั้นจะมีการ
ประชุมประเทศภาคีสมาธิสามัญ (ordinary meeting) อย่างน้อยปีละ 1 ครั้ง ซึ่งหากเป็นไปได้ จะประชุม
ตามเวลาที่สอดคล้องกับการประชุมของอาเซียนอื่นที่เหมาะสม

2. การประชุมสามัญวิสามัญ (extraordinary meeting) จะจัดขึ้น ณ เวลาใดๆ เมื่อ
ประเทศภาคีประเทศหนึ่งประเทศใดร้องขอ ทั้งนี้จะต้องมีประเทศภาคีอย่างน้อยประเทศหนึ่งให้การ
สนับสนุนการร้องขอดังกล่าว

3. การประชุมประเทศภาคี จะทบทวนและประเมินผลการปฏิบัติงานตามข้อตกลงนี้
อย่างต่อเนื่อง และจะ

ก. ดำเนินการที่จำเป็น เพื่อให้แน่ใจว่าการปฏิบัติตามข้อตกลงนั้น เป็นไปอย่างมี
ประสิทธิภาพ

ข. พิจารณารายงานและข้อมูลอื่นซึ่งประเทศภาคีอาจจัดส่งให้โดยตรง หรือส่งผ่าน
ฝ่ายเลขาธิการ

ค. พิจารณาและรับพิธีสารต่างๆ (protocols) ที่เป็นไปตามมาตรา 21 แห่งข้อ
ตกลงนี้

ง. พิจารณาและรับการแก้ไขใดๆ ของข้อตกลงนี้

- จ. รับ ทบทวน และแก้ไข ภาคผนวกแห่งข้อตกลงนี้ตามที่จำเป็น
- ฉ. แต่งตั้งองค์กรย่อยต่างๆ (subsidiary bodies) ที่จำเป็นเพื่อให้เกิดการปฏิบัติตามข้อตกลงนี้
- ช. พิจารณาและดำเนินการอื่นๆ เพิ่มเติมตามที่จำเป็น เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์แห่งข้อตกลงนี้

มาตรา 19 ฝ่ายเลขาธิการ

1. ด้วยข้อตกลงนี้ จึงจัดตั้งฝ่ายเลขาธิการขึ้น
2. ฝ่ายเลขาธิการ มีหน้าที่ดังนี้
 - ก. จัดเตรียม และให้บริการแก่การประชุมประเทศภาคี ตลอดจนการประชุมของหน่วยอื่นๆ ที่จัดตั้งขึ้นภายใต้ข้อตกลงนี้
 - ข. จัดส่งประกาศ รายงาน และข้อมูลข่าวสารอื่นที่ได้รับตามข้อตกลงนี้ ให้กับประเทศภาคี
 - ค. พิจารณาคำร้อง และข้อมูลของประเทศภาคี และหารือกับประเทศภาคีดังกล่าว หากมีคำถามที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงนี้
 - ง. ประสานงานที่จำเป็นกับองค์การนานาชาติที่เกี่ยวข้องอื่น โดยเฉพาะในประเด็นการบริหารจัดการ เพื่อให้ฝ่ายเลขาธิการปฏิบัติงานได้อย่างมีประสิทธิภาพ
 - จ. ปฏิบัติหน้าที่อื่นตามที่ประเทศภาคีมอบหมาย
3. สำนักเลขาธิการอาเซียน (ASEAN Secretariat) จะทำหน้าที่เป็นฝ่ายเลขาธิการของข้อตกลงนี้

มาตรา 20 การจัดการด้านการเงิน

1. ด้วยข้อตกลงนี้ จึงก่อตั้งกองทุนขึ้น เพื่อการปฏิบัติการตามข้อตกลง
2. กองทุนนี้เรียกว่ากองทุนอาเซียนเพื่อการควบคุมมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน (ASEAN Transboundary Haze Pollution Control Fund)
3. สำนักเลขาธิการอาเซียนทำหน้าที่บริหารกองทุนนี้ ในสามแนวทางที่การประชุมประเทศภาคีได้กำหนดไว้
4. ภายใต้การตัดสินใจของการประชุมประเทศภาคี ประเทศภาคีจะบริจาคเงินเข้ากองทุนตามความสมัครใจ
5. กองทุนนี้ เปิดรับบริจาคจากแหล่งเงินอื่นๆ ทั้งนี้เป็นแหล่งเงินที่ประเทศภาคีตกลงหรือให้การรับรอง
6. หากจำเป็น ประเทศภาคีอาจจะสมัครขยายการเพิ่มเติมที่จำเป็น สำหรับการปฏิบัติตามข้อตกลง จากองค์การนานาชาติที่เกี่ยวข้อง โดยเฉพาะสถาบันการเงินระดับภูมิภาค และประชาคมนานาชาติที่ให้การสนับสนุนเงิน

ส่วนที่ 5
วิธีการต่าง ๆ

มาตรา 21 พิธีสาร (Protocols)

1. ประเทศภาคีจะร่วมมือกันยกเว้นและรับพิธีสารต่างๆ ของข้อตกลงนี้ พิธีสารดังกล่าว จะระบุมาตรการ วิธีการ และมาตรฐานที่ตกลงร่วมกัน ในการปฏิบัติตามข้อตกลงนี้
2. ในการประชุมสมัยสามัญของการประชุมประเทศภาคี อาจรับพิธีสารต่างๆ ของข้อตกลงนี้ ทั้งนี้ต้องเป็นการรับอย่างเป็นเอกฉันท์
3. ฝ่ายเลขาธิการ จะส่งข้อความของพิธีสารใดๆ ที่เสนอให้ประเทศภาคี อย่างน้อย 6 เดือนก่อนจะมีการประชุม
4. จะมีการระบุเงื่อนไขการมีผลบังคับใช้ของพิธีสารต่างๆ ไว้ด้วย

มาตรา 22 การแก้ไขข้อตกลง

1. ประเทศภาคีใดๆ อาจเสนอให้แก้ไขข้อตกลงนี้ได้
2. ฝ่ายเลขาธิการจะส่งข้อความที่เสนอให้แก้ไข ให้ประเทศภาคีทราบ ภายใน 6 เดือน ก่อนที่จะมีการประชุมประเทศภาคีที่มีวาระเสนอให้รับข้อความที่แก้ไข ฝ่ายเลขาธิการจะแจ้งการแก้ไขที่เสนอ ให้ผู้ที่ลงนามในข้อตกลงนี้
3. มติรับการแก้ไขดังกล่าวจะต้องเป็นเอกฉันท์ในการประชุมประเทศภาคีคราวประชุม สมัยสามัญ
4. การแก้ไขใดๆ ของข้อตกลงนี้จะต้องได้รับการยอมรับ ผู้เก็บรักษาข้อตกลงนี้ (Depositary) จะเป็นผู้ส่งข้อความที่แก้ไขและรับแล้ว ให้ประเทศภาคีทุกประเทศเพื่อให้การยอมรับ เมื่อทุกประเทศยอมรับการแก้ไขและจัดส่งให้ผู้เก็บรักษาข้อตกลงนี้แล้ว การแก้ไขจะมีผลบังคับใช้ ณ วันที่ 30 หลังจากนั้น
5. เมื่อการแก้ไขของข้อตกลงมีผลบังคับใช้แล้ว ประเทศภาคีรายใหม่ใดๆ จะถือเป็น ประเทศภาคีของข้อตกลงที่ได้รับการแก้ไขแล้วนั้น

มาตรา 23 การรับและการแก้ไขภาคผนวก

1. ภาคผนวกแห่งข้อตกลงนี้ เป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลง และหากไม่มีการกำหนดเป็นอื่น การอ้างอิงถึงข้อตกลงเท่ากับเป็นการอ้างอิงถึงภาคผนวกด้วยในขณะเดียวกัน
2. มติรับภาคผนวก จะต้องเป็นเอกฉันท์ในการประชุมประเทศภาคีคราวประชุม สมัยสามัญ
3. ประเทศภาคีใดๆ อาจเสนอให้แก้ไขภาคผนวกนี้ได้

4. มติรับการแก้ไขภาคผนวกจะต้องเป็นเอกฉันท์ในการประชุมประเทศภาคีคราวประชุม สมัยสามัญ

5.—ภาคผนวกแห่งข้อตกลงนี้และการแก้ไข จะต้องได้รับการยอมรับ ผู้เก็บรักษา ข้อตกลงนี้จะเป็นผู้ส่งภาคผนวกที่รับแล้วหรือข้อความที่แก้ไขและรับแล้ว ให้ประเทศภาคีทุกประเทศเพื่อ ให้การยอมรับ เมื่อทุกประเทศยอมรับภาคผนวกหรือการแก้ไขและจัดส่งให้ผู้เก็บรักษาข้อตกลงแล้ว ภาค ผนวกหรือการแก้ไขจะมีผลบังคับใช้ ณ วันที่ 30 หลังจากนั้น

มาตรา 24 กฎระเบียบเกี่ยวกับวิธีการและการเงิน

การประชุมประเทศภาคีครั้งที่ 1 จะมีการรับกฎระเบียบเกี่ยวกับวิธีการที่ใช้กับการ ประชุมประเทศภาคีเอง และกฎระเบียบด้านการเงินของกองทุนอาเซียนเพื่อการควบคุมมลพิษจาก หมอกควันข้ามแดน โดยเฉพาะในเรื่องการสนับสนุนเงินของประเทศภาคีของข้อตกลงนี้จะต้องเป็นเอกฉันท์

มาตรา 25 รายงาน

ประเทศภาคีจะจัดส่งรายงานแสดงมาตรการที่ใช้เพื่อปฏิบัติตามข้อตกลงนี้ ให้ฝ่าย เลขาธิการ ทั้งนี้รูปแบบของรายงานและความถี่ของการจัดส่งรายงาน ให้เป็นไปตามที่การประชุมประเทศ ภาคีกำหนด

มาตรา 26 ผลที่มีต่อข้อตกลงอื่น ๆ

บทบัญญัติของข้อตกลงนี้ จะไม่ส่งผลต่อสิทธิและพันธกรณี (obligations) ของประเทศ ภาคีใดๆ ที่มีต่อสนธิสัญญา อนุสัญญา หรือข้อตกลงอื่น ที่ประเทศภาคีนั้น เป็นภาคีอยู่

มาตรา 27 การยุติข้อพิพาท

ข้อพิพาทระหว่างประเทศภาคี ในการแปลความหมายหรือนำไปใช้ หรือการปฏิบัติตาม ข้อตกลงหรือพิธีสารที่เกิดจากข้อตกลงนี้ จะยุติด้วยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาฉันท์มิตร

ส่วนที่ 6

บทสุดท้าย

มาตรา 28 การให้สัตยาบัน การยอมรับ การรับรอง และการเข้าเป็นภาคี

ข้อตกลงนี้ จะต้องผ่านการให้สัตยาบัน การยอมรับ การรับรอง หรือเข้าเป็นภาคี ของ ประเทศสมาชิก โดยจะเปิดให้เข้าเป็นภาคี ตั้งแต่วันถัดไปจากวันสุดท้ายที่ปิดการลงนามในข้อตกลง เป็นต้นไป ทั้งนี้ผู้เก็บรักษาข้อตกลงนี้ จะเป็นผู้เก็บรักษาเอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การรับรอง หรือเข้าเป็นภาคี ดังกล่าว

มาตรา 29 การมีผลบังคับใช้

1. ข้อตกลงนี้มีผลบังคับใช้ ณ วันที่ 60 หลังจากที่ได้เก็บรักษาเอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การรับรอง หรือเข้าเป็นภาคี ชุดที่ 6 ไว้

2. สำหรับประเทศสมาชิกแต่ละประเทศที่ให้สัตยาบัน การยอมรับ การรับรอง หรือเข้าเป็นภาคี ต่อข้อตกลง ภายหลังการเก็บรักษาเอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การรับรอง หรือเข้าเป็นภาคี ชุดที่ 6 แล้ว ข้อตกลงก็จะมีผลบังคับใช้ ณ วันที่ 60 หลังจากที่ได้เก็บรักษาเอกสารการให้สัตยาบัน การยอมรับ การรับรอง หรือเข้าเป็นภาคี ของประเทศสมาชิกรุ่นนั้นๆ ไว้

มาตรา 30 การสงวนสิทธิ์

หากข้อตกลงนี้มีได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่น จะไม่มีการสงวนสิทธิ์ใดๆ ต่อข้อตกลงนี้

มาตรา 31 การเก็บรักษาข้อตกลง

ข้อตกลงนี้จะถูกเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะจัดส่งสำเนาข้อตกลงซึ่งได้รับการลงนามสำเนาถูกต้องในทันใด ให้กับประเทศสมาชิกแต่ละประเทศ

มาตรา 32 ข้อความต้นฉบับที่แท้จริง

ข้อตกลงนี้ จะได้รับการยกร่างขึ้นเป็นภาษาอังกฤษ และใช้เป็นข้อความต้นฉบับที่แท้จริง

ผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของประเทศต่อไปนี้ ได้เป็นพยานและลงนามในข้อตกลงนี้

ลงนาม วันที่

ผู้แทนรัฐบาลแห่งประเทศเนการา บรูไน ดารุส ซาลาม

ผู้แทนรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

ผู้แทนรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ผู้แทนรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ผู้แทนรัฐบาลแห่งประเทศมาเลเซีย

ผู้แทนรัฐบาลแห่งสหภาพพม่า

ผู้แทนรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ผู้แทนรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสิงคโปร์

ผู้แทนรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ผู้แทนรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ภาคผนวก

• ขอบเขตความรับผิดชอบ (Terms of Reference)

ศูนย์ประสานงานการควบคุมมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนแห่งอาเซียน
ASEAN Co-ordinating Centre for Transboundary Haze Pollution Control

ศูนย์อาเซียนจะ

1. ติดต่อกับศูนย์ติดตามตรวจสอบแห่งชาติต่างๆ อย่างต่อเนื่อง โดยติดต่อเรื่องข้อมูล ซึ่งรวมถึงข้อมูลที่ได้จากภาพถ่ายดาวเทียมและจากการสังเกตการณ์ทางอุตุนิยมวิทยา และเกี่ยวข้องกับ
 - ก. ไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า
 - ข. สภาพแวดล้อมที่ส่งผลให้เกิดไฟดังกล่าว
 - ค. คุณภาพอากาศและระดับของมลพิษ โดยเฉพาะอย่างยิ่งหมอกควันที่เกิดจากไฟดังกล่าว
2. ข้อมูลต่างๆ ดังกล่าวข้างต้น จากศูนย์ติดตามตรวจสอบแห่งชาติและหน่วยงานกลางประสานการดำเนินงาน รวบรวม วิเคราะห์ และจัดข้อมูลให้อยู่ในรูปแบบที่ง่ายต่อการทำความเข้าใจและเข้าถึง
3. อำนาจความสะดวกเพื่อความร่วมมือและการประสานงานระหว่างประเทศภาคี เพื่อเพิ่มการเตรียมความพร้อมและตอบสนองต่อไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า หรือมลพิษจากหมอกควันที่เกิดขึ้นจากไฟเหล่านั้น
4. อำนาจความสะดวกการประสานงานระหว่างประเทศภาคี ประเทศอื่น และองค์กรที่เกี่ยวข้องเพื่อใช้มาตรการที่มีประสิทธิภาพในการลดผลกระทบจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า หรือมลพิษจากหมอกควันที่เกิดขึ้นจากไฟเหล่านั้น
5. จัดทำรายชื่อผู้เชี่ยวชาญ จากทั้งในและนอกภูมิภาคอาเซียน ผู้ซึ่งสามารถขอรับการช่วยเหลือเมื่อจะดำเนินการเพื่อลดผลกระทบจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า หรือมลพิษจากหมอกควันที่เกิดขึ้นจากไฟเหล่านั้น พร้อมเตรียมรายชื่อดังกล่าว ให้กับประเทศภาคีหากขอมา
6. จัดทำและปรับปรุงรายชื่อเครื่องมือและอุปกรณ์ทางเทคนิค จากทั้งในและนอกภูมิภาคอาเซียน ซึ่งอาจจะสามารถขอยืมมาใช้เมื่อดำเนินการเพื่อลดผลกระทบจากไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า หรือมลพิษจากหมอกควันที่เกิดขึ้นจากไฟเหล่านั้น พร้อมเตรียมรายชื่อดังกล่าวให้กับประเทศภาคี
7. จัดทำและปรับปรุงรายชื่อผู้เชี่ยวชาญจากทั้งในและนอกภูมิภาคอาเซียน เพื่อจุดมุ่งหมายในการฝึกอบรม การให้การศึกษา และการรณรงค์เพื่อสร้างจิตสำนึกที่เกี่ยวข้อง พร้อมเตรียมรายชื่อดังกล่าวให้กับประเทศภาคี
8. ติดต่อกับและลงการติดต่อกับประเทศหรือองค์กรที่ให้การสนับสนุนเพื่อประโยชน์เมื่อต้องการระดมเงินและทรัพยากรอื่นๆ ที่ต้องการ เพื่อการป้องกันและลดไฟบนพื้นดินและ/หรือไฟฟ้า หรือมลพิษจากหมอกควันที่เกิดจากไฟนั้น ตลอดจนเพื่อเตรียมความพร้อมของประเทศภาคี ซึ่งรวมถึงขีดความสามารถในการดับไฟด้วย

9. จัดทำและปรับปรุงรายชื่อประเทศหรือองค์การที่ให้การสนับสนุน พร้อมเตรียมรายชื่อดังกล่าวให้กับประเทศภาคี

10. คอบสนองต่อคำร้องขอหรือข้อเสนอให้ความช่วยเหลือ เมื่อเกิดเหตุการณ์ไฟบนพื้นดินและไฟหรือไฟฟ้า หรือมลพิษจากหมอกควันที่เกิดจากไฟนั้น โดย

ก. จัดส่งข้อเรียกร้องความช่วยเหลือให้กับประเทศหรือองค์การอื่น ในทันที

ข. ประสานงานความช่วยเหลือดังกล่าว ทั้งความช่วยเหลือที่ประเทศภาคีร้องขอ หรือความช่วยเหลือที่ประเทศภาคีที่ให้ความช่วยเหลือให้

11. จัดทำและปรับปรุงระบบอ้างอิงข้อมูล (information referral system) เพื่อการแลกเปลี่ยนข้อมูล คำแนะนำจากผู้ชำนาญ เทคโนโลยี เทคนิค และความรู้ความชำนาญ (know-how) ที่เกี่ยวข้อง พร้อมจัดเตรียมไว้ให้กับประเทศภาคีในรูปแบบที่เข้าถึงได้ง่าย

12. รวบรวมและเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับประสบการณ์ของประเทศภาคีต่างๆ ตลอดจนข้อมูลในทางปฏิบัติอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการตามข้อตกลงนี้ ให้ประเทศภาคี

13. ช่วยเหลือประเทศภาคีในการจัดเตรียมวิธีปฏิบัติมาตรฐาน (standard operating procedures, SOP) ต่างๆ

REPORT OF THE SECOND MEETING OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION

1 March 2007
Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam

INTRODUCTION

1. The Second Meeting of the Conference of the Parties (COP2) to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution was held in Bandar Seri Begawan on 1 March 2007.

2. H.E. Pehin Dato Hj Abdullah bin Begawan Mudim Dato Hj Bakar, Minister of Development, Brunei Darussalam; H.E. Dr. Mok Mareth, Senior Minister and Minister for Environment, Cambodia; H.E. Bounthong Vongsaly, Ambassador, Extraordinary and Plenipotentiary, Embassy of Lao People's Democratic Republic in Brunei Darussalam; H.E. Dato' Seri Azmi bin Khalid, Minister of Natural Resources and the Environment, Malaysia; H.E. U Tin Htun, Ambassador, Embassy of the Union of Myanmar in Brunei Darussalam; H.E. Dr. Yaacob Ibrahim, Minister for the Environment and Water Resources, Singapore; Mr. Chartree Chueyprasit, Deputy Permanent Secretary, Ministry of Natural Resources and Environment, Thailand; Mr. Ha Cong Tuan, Director-General of Forestry Protection Department, Ministry of Agriculture and Rural Development, Viet Nam; and their delegations attended the Meeting as Parties to the Agreement. H.E. Rachmat Witoelar, Minister for the Environment, Indonesia and Mr. Demetrio L. Ignacio, Jr., Undersecretary for Planning and Policy, Department of Natural Resources and Environment, Philippines; and their respective delegations attended the Meeting as observers. H.E. Dr. Soeung Rathchavy, Deputy Secretary-General of ASEAN, the Executive Secretary of the Meeting and her delegation also attended the Meeting. The List of Delegates is in **ANNEX 1**.

Agenda Item 1: OPENING OF THE MEETING

3. H.E. Pehin Dato Hj Abdullah bin Begawan Mudim Dato Hj Bakar, Minister of Development, Brunei Darussalam welcomed the delegates to the Meeting. He noted that there has been significant progress in the implementation of the Agreement since COP1 in November 2004. He indicated, however, that there are a number of outstanding issues that have to be resolved by COP, in particular the financial contribution of the Parties to the ASEAN Transboundary Haze Pollution Control Fund and the operationalisation of the Fund. In this regard, he hoped that the Meeting will be able to resolve these outstanding issues and come up with concrete recommendations for effective implementation of the Agreement. His Opening Address is in **ANNEX 2**.

**Agenda Item 2: ELECTION OF PRESIDENT, VICE PRESIDENT, AND
RAPPORTEUR**

4. The Meeting elected H.E. Pehin Dato Hj Abdullah bin Begawan Mudim Dato Hj Bakar, Minister of Development, Brunei Darussalam, and H.E. Dr. Mok Mareth, Senior Minister and Minister for Environment of Cambodia as President and Vice President of the Meeting respectively. The Meeting also elected H.E. Dato' Seri Azmi bin Khalid, Minister of Natural Resources and the Environment of Malaysia as Rapporteur.

Agenda Item 3: ADOPTION OF THE AGENDA

5. The Meeting adopted the Agenda, which is in **ANNEX 3**.

Agenda Item 4: BUSINESS ARRANGEMENTS

6. The Meeting was held in plenary.

**Agenda Item 5: REPORT OF THE SECOND PREPARATORY MEETING
FOR THE SECOND MEETING OF THE CONFERENCE OF
THE PARTIES TO THE ASEAN AGREEMENT ON
TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION**

7. The Meeting noted the report of the Chairperson of the Second Preparatory Meeting for COP2 (27-28 February 2007, Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam), as in **ANNEX 4**. The Meeting thanked Brunei Darussalam for chairing the Preparatory Meeting, and commended the Preparatory Meeting for coming up with concrete recommendations for consideration of COP2.

**5.i. Draft Financial Rules for the ASEAN Transboundary Haze
Pollution Control Fund**

8. The Meeting adopted the Financial Rules for the ASEAN Transboundary Haze Pollution Control Fund, as in **ANNEX 5**. The Meeting agreed to establish the ASEAN Haze Fund by providing an initial target amount of USD500,000.

9. The Meeting noted that Brunei Darussalam made a pledge of USD50,000 as an initial contribution to the ASEAN Haze Fund. Indonesia, Malaysia and Singapore are committed to make an initial contribution of USD50,000 to the ASEAN Haze Fund.

10. The Meeting also noted that Cambodia, Thailand and Viet Nam are currently obtaining approval from their respective governments for a certain amount to contribute to the ASEAN Haze Fund. The representatives from Lao PDR and

Myanmar indicated that they will consult their respective governments with regard to their contribution to the ASEAN Haze Fund. The Philippines informed the Meeting that they will be able to contribute to the Fund when it has become a Party to the Agreement.

11. The Meeting recognised that some Member Countries need more time to complete their process of ratification. However, these countries can be affected by land and forest fires which may affect the region. Therefore, in order to address transboundary haze pollution in the region effectively, the Meeting decided that the ASEAN Haze Fund could be made available to assist these countries to address land and forest fires. The utilisation of this Fund shall follow the disbursement procedures under the Financial Rules.

12. The Meeting requested the ASEAN Secretariat to continuously review the Financial Rules, and make recommendations to the COP should there be a need to revise the rules.

13. The Meeting noted the Guidelines for Mobilising Resources for the ASEAN Transboundary Haze Pollution Control Fund, as in **ANNEX 6**. The Meeting expressed the hope that with the establishment of the ASEAN Haze Fund and the commitment shown by member countries, external parties will contribute to the Fund.

14. The Meeting adopted the Implementation Plan for the Operationalisation of the ASEAN Transboundary Haze Pollution Control Fund, as in **ANNEX 7**.

5.ii. ASEAN Coordinating Centre for Transboundary Haze Pollution Control – Draft Host Government Agreement/ Draft Terms of Reference for the Management and Operation/ Draft Budget for the Initial Operation of the ASEAN Centre

15. The Meeting noted the Secretariat's paper on the ASEAN Coordinating Centre for Transboundary Haze Pollution Control – Draft Host Government Agreement/ Draft Terms of Reference for the Management and Operation/ Draft Budget for the Initial Operation of the ASEAN Centre, as in **ANNEX 8**.

16. The Meeting noted that Indonesia is still undertaking national consultations to review the draft Host Government Agreement, and will provide their feedback for consideration at COP3. The Meeting also noted that Indonesia will inform the result of their internal consultation in identifying the most suitable location for the ASEAN Centre to the Executive Secretary as soon as the decision has been made.

17. Singapore recalled the decision of COP1 that the ASEAN Centre should leverage the capabilities of existing resources within the region, such as the ASEAN Specialised Meteorological Centre (ASMC), which has been providing weather and climate information and early warning function for the region.

Singapore reaffirmed its support to the establishment of the ASEAN Centre in Indonesia. The ASMC will complement and support the ASEAN Centre in these specialized areas.

**Agenda Item 6: REVIEW OF THE IMPLEMENTATION OF THE
AGREEMENT**

18. The Meeting noted the Secretariat's paper on the Review of the Implementation of the Agreement, and acknowledged the substantive progress in the implementation of various articles under the Agreement, as summarised in **ANNEX 9**. On the operationalisation of the Panel of ASEAN Experts on Fire and Haze Assessment and Coordination, Singapore indicated that the operational procedures of the Panel of ASEAN Experts and the relevant national procedures should be made in line.

**Agenda Item 7: RATIONALISATION OF THE INSTITUTIONAL
MECHANISMS RELATING TO TRANSBOUNDARY HAZE
POLLUTION**

19. The Meeting noted the Secretariat's paper on the Rationalisation of the Institutional Mechanisms Relating to Transboundary Haze Pollution, as in **ANNEX 10**, and thanked the Senior Officials as well as the ASEAN Secretariat for initiating the process of rationalizing the current organisational structure relating to transboundary haze pollution with the institutional mechanisms under the Agreement.

20. The Meeting agreed that the ASEAN Ministerial Meeting on Haze (AMMH), the ASEAN Senior Officials on the Environment-Haze Technical Task Force (ASOEN-HTTF) and its subsidiary bodies will cease to convene, and that issues discussed under these bodies will now be taken up by the COP and its subsidiary bodies. The Meeting also agreed to establish the Committee, as specified under Article 5 of the Agreement, and to nominate senior representatives to the Committee. During the transition period (i.e. between COP2 and COP3) the communication among ASOEN-HTTF should continue to follow-up and wrap up outstanding matters.

21. The Meeting agreed that the Committee be convened soon to draw up its Terms of Reference and undertake the following tasks:

- (i) review and take stock of relevant activities and recommend to COP those activities which should now be continued under the Haze Agreement;
- (ii) identify any gaps in the implementation of the Haze Agreement and make recommendations of relevant activities;

- (iii) develop a detailed operational work programme with clearly-defined outputs and specific target of implementation and report to COP on the status of implementation.

In relation to 21 (iii) above, Singapore reiterated the need to initiate discussions quickly on the preparation of the operational work programme for the Haze Agreement to facilitate the operationalisation of the Agreement. The work programme should cover incentives, capacity building, collaboration with international and regional organizations and other stakeholders, setting up targets etc. The work programme would also facilitate ground officials to tackle land and forest fires more effectively. In support of Singapore as well as agreeing to the rationalization of the existing institutional mechanisms, Malaysia emphasized the need to be more action-oriented and make progress to mitigate land and forest fires.

22. The Meeting considered that the rationalisation is necessary as the Agreement should now be the primary mechanism in dealing with transboundary haze pollution. The Meeting commended the efforts and significant contributions of the AMMH, ASOEN-HTTF and its subsidiary bodies, and expressed their appreciation to all those who have contributed to the work of these bodies.

23. The Meeting agreed that the TWG and MSC shall continue to meet and undertake their tasks as outlined in their TORs.

24. In the spirit of ASEAN cooperation and solidarity, the Meeting agreed that Member Countries that have yet to ratify the Agreement be allowed to fully participate in the meetings of the COP.

Agenda Item 8: STATUS OF RATIFICATION

25. The Meeting noted the following status of ratification:

- (i) Indonesia: Internal discussion within the Indonesian Parliament is still being undertaken to consider the ratification of the Agreement. There are three committees within the Indonesian Parliament that are currently reviewing the ratification of the Agreement. A meeting between the Ministry of Environment and Commission VII was held recently on 19 February 2007, and another hearing session is scheduled soon to discuss the ratification.
- (ii) Philippines: The President has endorsed the Haze Agreement last year for further consideration of the Senate. The Senate is currently in recess, and is scheduled to meet again in July 2007.

Agenda Item 9: OTHER MATTERS

26. The Meeting noted Thailand's announcement that the workshop to discuss the establishment of a Sub-Regional Group on Transboundary Haze Pollution in the Mekong Region is scheduled to be held at the end of June 2007 in Bangkok, Thailand, and Thailand's invitation to Cambodia, Lao PDR, Myanmar, Philippines, Viet Nam, ASMC and ASEAN Secretariat to participate in the workshop. The Meeting noted Singapore's suggestion that the sub-regional group may wish to follow the mechanism used by the MSC.

Agenda Item 10: DATE AND VENUE OF THE THIRD MEETING OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES

27. The Meeting noted that the next Informal ASEAN Ministerial Meeting on the Environment (IAMME) will be held in Phuket, Thailand in September 2007. The Meeting requested Thailand to consider the possibility of convening COP3 back to back with IAMME. Thailand agreed to consult their relevant authorities and inform the Executive Secretary of the result of its consultation.

Agenda Item 11: ADOPTION OF THE REPORT

28. The Meeting considered and adopted the Report of the Second Meeting of the Conference of the Parties to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution.

Agenda Item 12: CLOSURE OF THE MEETING

29. The delegations from Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Thailand, Viet Nam and the ASEAN Secretariat expressed their sincere appreciation to the Government and people of Brunei Darussalam for the warm hospitality accorded to them and for the excellent arrangements made for the Meeting. The Meeting expressed its appreciation to the Secretariat for its valuable contribution and assistance.

30. The delegations also expressed their appreciation to the President, Vice President and the Rapporteur for their excellent leadership and smooth conduct of the Meeting.

31. The Meeting was held in the traditional spirit of ASEAN cooperation and cordiality.

---000---

รายงานผลการประชุม
การประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๒

วันที่ ๑ มีนาคม ๒๕๕๐

ณ กรุงบันดาร์ เสรี เบกาวัน ประเทศเนการา บรูไน ดารุสซาลาม

วาระที่ ๑๐ กำหนดการประชุม และสถานที่จัดการประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียน
เรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๓

ที่ประชุมรับทราบการเป็นเจ้าภาพการประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านสิ่งแวดล้อมอย่างไม่เป็นทางการ (The Informal Ministerial Meeting on the Environment: IAMME) ของประเทศไทย โดยมีกำหนดการเบื้องต้นในเดือนกันยายน ๒๕๕๐ ณ จังหวัดภูเก็ต ที่ประชุมจึงได้ร้องขอให้ประเทศไทยพิจารณาความเป็นไปได้ในการรับเป็นเจ้าภาพการประชุมประเทศภาคีต่อข้อตกลงอาเซียนเรื่องมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน ครั้งที่ ๓ ต่อเนื่องกับการประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านสิ่งแวดล้อมอย่างไม่เป็นทางการดังกล่าว ซึ่งผู้แทนไทยได้แจ้งต่อที่ประชุมว่าจะนำกลับมาพิจารณาเป็นการภายในก่อน และจะแจ้งผลให้ทราบอย่างเป็นทางการต่อไป